



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 4

ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'

“Y los siervos de Itzjak cavaron en el valle... un pozo que cavaron los príncipes”



La divinidad que una persona hace descender por la mañana mediante el Shemá, la plegaria y el estudio de la Torá queda “bajo tierra” durante la jornada de actividad mundana; las mitzvot realizadas con un corazón humilde la hacen brotar de nuevo como un pozo de agua viva, tanto más dulce por haber pasado por la tierra del cuerpo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/4/

LA IDEA CENTRAL

La divinidad que una persona hace descender por la mañana mediante el Shemá, la plegaria y el estudio de la Torá queda “bajo tierra” durante la jornada de actividad mundana; las mitzvot realizadas con un corazón humilde la hacen brotar de nuevo como un pozo de agua viva, tanto más dulce por haber pasado por la tierra del cuerpo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud enseña que el Perat es el río original del Edén y que todos los manantiales reciben de él su caudal bajo tierra. ¿Por qué, entonces, se llama “agua viva” a la de un pozo, si en realidad proviene del río? El Alter Rebe responde con el río que sale del Edén para regar el jardín, la Torá. Aceptar la soberanía de D'os en el Shemá hace descender la divinidad, que encuentra su lugar en la Torá estudiada inmediatamente después de la plegaria. Pero la jornada de trabajo la cubre: las preocupaciones del cuerpo y la comprensión limitada de la persona apartan de su mente la conciencia de la mañana. Para esto, D'os dio las mitzvot prácticas, santas en su propia raíz y eficaces sin intenciones especiales. La única intención que se pide es reflexionar sobre cuán lejos se está de D'os y humillarse, sin dejar de desear acercarse. Entonces la mitzvá hace brotar el río oculto a través de la “tierra” del cuerpo y, como el agua de un pozo que se purifica al pasar por el suelo, se convierte en agua viva, dulce para quien tiene hambre de D'os. Por eso el Arizal se regocijaba tanto en las mitzvot, y esto es “un pozo que cavaron los príncipes”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | El río bajo cada manantial | ¶1 |
| | El Perat es el río original; todos los manantiales reciben de él su caudal bajo tierra, de modo que basta cavar un poco para encontrar agua viva. | |
| 2 | El río que sale del Edén: aceptar la unidad de D'os | ¶2 |
| | ¿Por qué llamar “viva” a un agua que proviene de un río? El río del Edén es la aceptación de la soberanía de D'os en el Shemá, que necesita un lugar donde reposar. | |
| 3 | La Torá, la jornada y las mitzvot | ¶3 |
| | La unidad de D'os reposa en la Torá; la jornada la oculta; las mitzvot, santas en sí mismas y realizadas con el corazón quebrantado, la hacen brotar de nuevo como agua que atraviesa la tierra. | |

4 El pozo de agua viva en la práctica

¶4-5

Apoyándose en el compromiso de la mañana, la persona realiza mitzvot durante todo el día, y lo poco que hace le resulta dulce.

5 La alegría del Arizal y el alma hambrienta

¶6

La alegría en las mitzvot nace de la humildad; para quien tiene hambre, todo lo amargo es dulce; esto es “un pozo que cavaron los príncipes”.

CONCEPTOS CLAVE

Un pozo de agua viva באר מים חיים

Agua de manantial que recibe su caudal de un río oculto y se purifica al pasar por la tierra; la imagen de una mitzvá realizada en medio de una jornada mundana.

Un río sale del Edén נהר יוצא מעדן

El descenso de la divinidad desde D'os mismo (“Edén”), que se produce al aceptar Su soberanía en el Shemá y la plegaria.

El jardín גן

Su valor numérico es 53, las cincuenta y tres parashot de la Torá: el lugar donde reposa la unidad de D'os.

Aceptar el yugo de la soberanía del Cielo קבלת עול

מלכות שמים

La fe completa y la aceptación de la unidad y el gobierno de D'os, sobre todo en el Shemá; el primer paso del servicio divino.

Las mitzvot no requieren intención מצות אין צריכות

כוונה

Las mitzvot son santas en su propia raíz y hacen descender la divinidad por sí mismas, no en virtud del estado espiritual de quien las realiza.

Humildad ענוה / שפלות

Sentir cuán lejos se está de D'os y considerar que los demás están más cerca de Él; la fuente de la alegría del Arizal en las mitzvot.

SECCIÓN 1 • 11

El río bajo cada manantial

1 ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'. באר חפרוה שרים¹ וגו'. דהנה איתא בגמ' ע"פ והנהר הרביעי הוא פרת² הוא דמעיקרא³ שממנו נפרדו לארבעה ראשים דהיינו ג' יצאו ממנו והרביעי

“Y los siervos de Yitzjak cavaron en el valle”, etc. “Un pozo que cavaron príncipes”, etc. Pues bien, se afirma en la Guemará, acerca de [el versículo] “Y el cuarto río es Perat”: “Es el que estaba desde el principio”, del cual [el río] se dividió en cuatro brazos; es decir, tres salieron de él, y el cuarto

El maamar comienza con dos versículos acerca de pozos: los siervos de Yitzjak cavan en el valle y encuentran agua viva (Génesis 26:19), y el Cántico del Pozo que Israel entonó en el desierto. Para explicarlos, recurre a una enseñanza talmúdica sobre los cuatro ríos que salen del Edén, de los cuales el cuarto es Perat (el Éufrates): Perat es “el que estaba desde el principio”, el río original del que se ramificaron los demás.

הוא בעצמו ואמרו כל הנהרות למטה מפרת וכל מעיינות שבעולם נובעים מסולמא דפרת פי' מתחת לקרקע נוקב והולך עד שבחפירה מועטת ימצא באר מים חיים⁴.

es [el propio] Perat. Y dijeron: Todos los ríos están por debajo de Perat, y todos los manantiales del mundo brotan de la escalera de Perat. Es decir: bajo tierra, este se abre camino perforándola, hasta que, con una pequeña excavación, se encuentra un pozo de agua viva.

La Guemará agrega que todos los ríos están por debajo de Perat y que todo manantial del mundo recibe su agua de él a través de una “escalera” subterránea. El Alter Rebe interpreta esto como una imagen: el agua de Perat corre bajo tierra, de modo que, dondequiera que uno cave un poco, llega a un pozo de “agua viva”, agua fresca de manantial.

SECCIÓN 2 • 12

El río que sale del Edén: aceptar la unidad de D'os

2 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא באר מים חיים כיון שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת. והענין דהנה כתיב ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן⁵ כו'

A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿por qué se lo llama pozo de agua viva, si la fuente principal de su brotar es el río Perat? La explicación es la siguiente. Pues bien, está escrito: “Y un río sale del Edén para regar el jardín”, etc.

La pregunta es: si el agua de un pozo proviene realmente de Perat, ¿por qué se la llama “agua viva”, como si tuviera una fuente propia? Para responder, el Alter Rebe se refiere al río que sale del Edén para regar el jardín, origen de los cuatro ríos.

ג"ן סדרי דאורייתא פ"י כידוע שבתחלה צריך לקבל עומ"ש בשלימות דהיינו להאמין באמונה שלימה באחדות ה'

“El jardín” (gan): los cincuenta y tres órdenes de la Torá. Es decir: como es sabido, primero hay que aceptar plenamente el yugo de la soberanía del Cielo; esto significa creer con fe plena en la unidad de D'os,

El Zóhar interpreta las letras de gan (“jardín”, גן, cuyo valor numérico es 53) como las cincuenta y tres secciones semanales de la Torá. La explicación comienza con el primer paso del servicio divino: aceptar “el yugo de la soberanía del Cielo” (kabalat ol), con fe plena en que D'os es uno.

שהוא המהווה כל העולמות וכולא קמיה כלא חשיב וכולא חד כו' וכאשר יתבונן האדם בק"ש וישים ללבו היטיב ענין האחדות ויקבל עליו באמת עול מל'

que Él trae todos los mundos a la existencia, que todo es considerado nada ante Él y que todo es uno, etc. Cuando una persona medita durante el Shemá y se toma muy a pecho el asunto de [la] unidad [de D'os], y acepta sinceramente sobre sí el yugo de [Su] soberanía,

Esa fe tiene un contenido concreto: D'os trae a la existencia todos los mundos, toda la creación es como nada ante Él y todo es uno con Él. La persona asume esto especialmente durante el Shemá, cuando medita en la unidad de D'os y lo acepta sinceramente como Rey.

כי יעקב חבל נחלתו⁶ חפצם לדבקה בו בכל לבבם ומאמינים באחד וחפצים בו אבל אין מקום שישרה בו בחי אחד לאחר שקבל עליו.

pues “Yaakov es la porción de Su herencia”: su deseo es apegarse a Él con todo su corazón; creen en el Uno y lo desean. Sin embargo, no hay lugar donde el nivel de “Uno” pueda posarse en su interior después de haberlo aceptado sobre sí.

El versículo “Yaakov es la porción de Su herencia” describe a cada judío: en lo más profundo, cada uno desea apegarse a D'os y cree en Él. Pero el párrafo termina planteando una dificultad: después de haber aceptado la unidad de D'os durante el Shemá, ¿dónde puede ese “Uno” asentarse realmente y permanecer en la persona?

SECCIÓN 3 • 13

La Torá, la jornada y las mitzvot

3 ואין לו מקום אלא בתורה שהיינו שמיד אחר קבלת מ"ש ילמוד בעיון מחשבתו ושכלו ודבורו בתורה שבע"פ וקודם למודו יתבונן באחדות ה' כו'

Y no tiene otro lugar que la Torá. Es decir: inmediatamente después de aceptar el yugo de la soberanía del Cielo, debe estudiar la Torá Oral con profundidad, mediante su pensamiento, su intelecto y su habla; y antes de estudiar, debe meditar en la unidad de D'os, etc.

La respuesta a la dificultad es que la unidad de D'os solo encuentra su lugar en la Torá. Por eso, inmediatamente después de aceptar la soberanía de D'os durante el Shemá y la plegaria, hay que estudiar la Torá Oral en profundidad, precediendo el estudio con un momento de meditación sobre la unidad de D'os.

ועי"ז יגרום לו העסק בתורה בכל עומק מחשבתו ולבבו וכו' וזהו נק' ונהר יוצא מעדן⁷ פי' מעדן מעם הקב"ה שנק' עדן ונהר הוא לשון המשכה

De este modo, su dedicación a la Torá con toda la profundidad de su pensamiento y de su corazón, etc., se hará posible. Esto es lo que se llama "Y un río sale del Edén". Es decir: "del Edén", del Santo, bendito sea, que es llamado "Edén"; y "río" es una expresión que indica atracción.

Esa meditación hace que su estudio de la Torá sea profundo y de todo corazón. Este es el "río que sale del Edén": Edén es D'os mismo, y "río" significa una atracción, un flujo de Divinidad desde su fuente.

פי' כאשר יומשך אלהות מלמעלי למטה בקבלי מ"ש המשכה זאת משקה את הגן היא התורה שהיא ד' אמות של הלכה במקום קדשי קדשים אורייתא היכלא דמלכא שבה שורה אחדות ה' כו'

Es decir: cuando la Divinidad es atraída de arriba hacia abajo mediante la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo, esta atracción riega el jardín, que es la Torá; esta es "las cuatro amot de la halajá", en el lugar del Santo de los Santos: "la Torá es el palacio del Rey", donde reposa la unidad de D'os, etc.

La Divinidad atraída mediante la aceptación de la soberanía de D'os "riega el jardín", es decir, la Torá. La Guemará llama a la halajá las "cuatro amot" de D'os, Su lugar en el mundo, como el Santo de los Santos, y el Zóhar llama a la Torá "el palacio del Rey": es el lugar donde mora la unidad de D'os.

כאשר יתקיים בו בחי' נהר יוצא מעדן בתפלתו ושעור למודו מיד אחר התפלה אבל אח"כ צריך לעסוק בכל מחשבתו כו'

Cuando el nivel de “un río sale del Edén” se realiza en él durante la plegaria y en su tiempo fijo de estudio inmediatamente después de la plegaria; pero luego debe ocuparse con todo su pensamiento, etc.,

Este “río del Edén” está presente durante la plegaria y el período de estudio que la sigue. Pero el día continúa, y la persona debe dirigir toda su mente a otros asuntos.

בעניני עולם השפל ושוכח כל התבוננותו בקבלת מ"ש מפני גשמיות גופו על מעוט דעת שלו ויתרחק מאד מבחינה שהיה לו דעת בתפלתו ועבודתו בתורה כו'

en los asuntos de este mundo inferior, y olvida toda su meditación al aceptar el yugo de la soberanía del Cielo, por la materialidad de su cuerpo y por su escaso conocimiento (Daat); entonces se aleja mucho del estado de conciencia que tuvo durante la plegaria y su servicio de la Torá, etc.;

Ocupado con los asuntos de este mundo inferior, olvida la meditación de la mañana. La materialidad del cuerpo y su Daat limitada —la capacidad de mantener firmemente una idea en la mente— lo alejan de la conciencia que tuvo durante la plegaria y el estudio.

לכך נתן לנו מצות לעשותם כל היום כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם⁸ ושרשם

por eso Él nos dio mitzvot para cumplir durante todo el día. Pues las mitzvot prácticas son, en su dimensión interior (pnimiut) y en su raíz, de una elevación extraordinaria,

Por eso D'os nos dio mitzvot, mandamientos prácticos que se cumplen a lo largo del día. En su dimensión interior y en su raíz, son muy elevadas, por encima del nivel que una persona alcanza mediante su propio entendimiento.

אך⁹ שנתלבשו בכמה לבושים בהשתלשלות העולמות כו' ומ"מ רומזים על מדרגה הגבוה שבשרש' כמו מצות¹⁰ ציצ"י שענינה למעלה בעולמות עליונים ונתלבשה מצותה בשמונה חוטין של צמר וה' קשרים כו'

pero se han revestido de numerosas vestiduras en la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut), etc. No obstante, todas aluden al elevado nivel que se encuentra en su raíz. Por ejemplo, la mitzvá de tzitzit, cuyo significado se encuentra en lo alto, en los mundos superiores, se ha revestido en la mitzvá de ocho hilos de lana y cinco nudos, etc.

Las mitzvot descienden a través de numerosas "vestiduras", la cadena descendente de los mundos, hasta adoptar una forma física; sin embargo, esa forma física sigue señalando su elevada raíz. El ejemplo son los tzitzit: una mitzvá cuyo significado se encuentra en los mundos más elevados, revestida en ocho hilos de lana y cinco nudos.

ולכן המצות לא תצטרך להם עבודת האדם לתקנם ולכוון אל אמתתם כי מצות א"צ כוונה לפי שהן בעצמם מתוקנים ונשתלשלו ממעלה למטה כו' והעושה המצוה המשכת אלהות שגורם אינה מצד עבודתו רק מחמת המצות עצמן כו'.

Por lo tanto, las mitzvot no necesitan del servicio de la persona para rectificarlas ni para que esta se dirija a su verdadera esencia, pues "las mitzvot no requieren intención": ellas mismas ya están rectificadas y han descendido gradualmente de arriba hacia abajo, etc. La atracción de Divinidad que provoca quien cumple una mitzvá no se debe a su servicio, sino a las mitzvot mismas, etc.

Por eso, una mitzvá no depende del esfuerzo de la persona para perfeccionarla ni para comprender su significado interior. Como dice el principio halájico, "las mitzvot no requieren intención" para que se considere que han sido cumplidas. Las mitzvot vienen ya dispuestas desde arriba, y la Divinidad que atraen proviene de la mitzvá misma, no del estado espiritual de quien la cumple.

משא"כ בתורה ותפלה שהיא עבודת הלב תלויה דוקא בכוונת האדם כו' ועיקר הכוונה הצריכה בעשיי המצות הוא שיתבונן בתחילה איך שהוא מאד רחוק¹¹ מה'

En cambio, la Torá y la plegaria, que son el servicio del corazón, dependen específicamente de la intención de la persona, etc. Y la intención principal necesaria al cumplir las mitzvot es que primero medite en cuán lejos está de D'os,

El estudio de la Torá y la plegaria —"el servicio del corazón"— son diferentes: su efecto depende de la intención de la persona. Aun así, hay una intención que importa al cumplir las mitzvot: comenzar por reflexionar en cuán lejos se está de D'os.

ע"י טרדתו כל היום בהבלי חפצי העוה"ז וגשמיות חומרו ועוונותיו מסך מבדיל לבלתי התקרב אל ה' אפי' מעט ויתבונן

porque durante todo el día está absorbida en las vanidades de las preocupaciones de este mundo, en la materialidad de su naturaleza física y en sus pecados, que forman una pantalla divisoria [que le impide] acercarse a D'os siquiera un poco. Y debe meditar

Lo que lo aleja es estar absorbido durante todo el día en las vanidades del mundo, su naturaleza física y sus pecados, que forman una "pantalla" entre él y D'os.

בזה היטב הדק וישכור לבו בהתבוננ' זה ויכנע לכבו מפני שמ"מ חפץ הוא להתקרב אל ה' בתורתו כו' ויכוון במצוה¹² שנזדמנה לידו בעשותו אותה.

en esto con mucha atención y minuciosidad; que su corazón se quiebre con esta meditación y se humille, porque, no obstante, desea acercarse a D'os mediante Su Torá, etc. Y debe tener [esta] intención al cumplir la mitzvá que se le presenta.

Debe meditar en ello hasta que su corazón se quiebre y se humille, precisamente porque aún desea acercarse a D'os mediante la Torá. Con ese sentimiento, cumple la mitzvá que se le presenta.

שהוא כמו באר מ"ח שנובע מתחת הקרקע מנהר א' שאע"פ שהנהר אינו נק' מ"ח אבל המים היוצאים ממנו ונוקב והולך עובי עפר הקרקע נק' מים חיים מפני שמתברר ומתלבן ע"י דחקם לצאת בעפר החומרי

Esto es como un pozo de agua viva que brota desde debajo de la tierra, alimentado por un río. Aunque el río no se llama "agua viva", el agua que sale de él y se abre camino perforando el espesor de la tierra sí se llama "agua viva", porque se refina y purifica al verse apremiada a salir a través de la tierra material.

Ahora vuelve la imagen. El río mismo no se llama "agua viva", pero sí el agua que se abre paso a través de la tierra espesa, porque el paso por la tierra la refina y purifica. Esto responde a la pregunta del párrafo 2: es el paso a través de la tierra lo que hace que el pozo sea "vivo".

וכן ממש עשיית המצוות כשהי' לו בתחלה בתפלתו ועבודתו בחי' נהר יוצא מעדן¹³ הנ"ל רק שנכסה ונעלם בתוכו ע"י גשמיות תשוקת גופו כל היום.^{14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26}

Y lo mismo ocurre exactamente con el cumplimiento de las mitzvot: al principio, durante su plegaria y su servicio, tuvo el nivel de "un río sale del Edén" mencionado antes; solo que, durante el día, la materialidad de los deseos de su cuerpo lo cubrió y ocultó en su interior.

Lo mismo sucede con las mitzvot: el "río del Edén" que la persona tuvo por la mañana no se ha perdido; ha quedado bajo tierra, cubierto por los deseos del cuerpo a lo largo del día. La mitzvá es el pozo por el que vuelve a brotar.

SECCIÓN 4 • ¶4-5

El pozo de agua viva en la práctica

4 וכשעושה המצוה שנובעת מנהר הנ"ל פ"י מפני שזוכר שכבר קבל ע"ע מ"ש בכל לבבו ולכך עושה מצותיו ליכנס בעול מלכותו אע"פ שעכשיו אין לו בחי' נהר הנ"ל סומך לבו על שכבר גמר בלבו לעבוד ה' באמת זהו

Cuando cumple la mitzvá que brota del río mencionado antes —es decir, porque recuerda que ya había aceptado sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo con todo su corazón y, por eso, cumple sus mitzvot para someterse al yugo de Su soberanía—, aunque ahora no tenga el nivel de aquel río, confía en su corazón, pues ya había resuelto interiormente servir a D'os con sinceridad; esto es

Ahora vemos cómo funciona en la práctica el pozo vivo. Al mediodía ya no siente el "río" de la mañana, pero recuerda que ya había aceptado con todo su corazón la soberanía de D'os. Confía en esa decisión y cumple sus mitzvot como acto de sumisión al gobierno de D'os.

כמו באר מ"ח מפני שמאד ערב לו זאת המעט בעבודת ה' מפני שהתבונן שמאד מאד רחוק הוא מה'.

como un pozo de agua viva, porque este pequeño grado de servicio a D'os le resulta sumamente agradable, pues ha meditado en que está muy, muy lejos de D'os.

Este es el "pozo de agua viva": como ha reflexionado en cuán lejos está de D'os, incluso este pequeño grado de servicio le resulta dulce.

5 ועושה המצוה הוא ע"ד הנ"ל שמאד מתוק וערב לו לעשות המצוה כו' כמו הבאר כשחופרין בקרקע ומוצאים מים הם מ"ח מפני שעברו עובי העפר כן עשיית המצות עשייתו אותה נובעת מנהר הנ"ל כו'.

Y cumple la mitzvá del modo descrito antes, de manera que le resulta muy dulce y agradable cumplirla, etc. Esto es como el pozo: cuando se cava en la tierra y se encuentra agua, esta es agua viva porque ha atravesado el espesor de la tierra. Así también, el cumplimiento de las mitzvot: el suyo brota del río mencionado antes, etc.

Cumplir la mitzvá de este modo la vuelve dulce. Así como el agua encontrada al cavar es "viva" porque ha atravesado la tierra, la mitzvá cumplida después de un día de lucha con los asuntos mundanos hace subir el río de la mañana a través de la "tierra" del cuerpo; eso es lo que la vuelve fresca y dulce.

La alegría del Arizal y el alma hambrienta

6 וזהו שהיה האריז"ל שמח מאד בעשיית המצות ולכך זכה לרה"ק²⁷ ולא שמח בעבודתו כו' כי המצות בפני עצמם קדושתם כו'

Y esto explica por qué el Arizal se alegraba mucho al cumplir las mitzvot y, por ello, mereció el espíritu santo (ruaj hakodesh), y no se alegraba de su propio servicio, etc.; pues la santidad de las mitzvot les pertenece a ellas mismas, etc.,

Esto explica por qué el Arizal (Rabí Yitzjak Luria) se alegraba tanto al cumplir las mitzvot y por qué mereció ruaj hakodesh, el espíritu santo. Su alegría no se debía a su propio trabajo espiritual, sino a las mitzvot, cuya santidad les es propia, como se explicó antes.

28 כנ"ל ועשיותה באמהתבוננות שפלות התקרבותו אל ה' שזו היא מדת ענוה באמת שנאמר על מרע"ה²⁸ כי עיקר השפלו' בפני כל אדם שאמרו א"א להיו' כ"א עד"ז שרואה בחבירו שהוא יותר קרוב לה' כו'

como se explicó antes. Y las cumplía tras meditar en la bajeza de su cercanía a D'os. Esta es la verdadera cualidad de humildad que se atribuye a Moshe, nuestro maestro, que la paz sea con él. Pues la esencia de sentirse bajo ante toda persona —algo que, según dijeron, solo es posible de esta manera— consiste en ver en el prójimo a alguien más cercano a D'os, etc.

Su alegría surgía de la conciencia de lo poco que se había acercado a D'os. Esa es la verdadera humildad que la Torá atribuye a Moshe: sentirse bajo ante toda persona, algo que solo es posible al ver en cada uno a alguien más cercano a D'os que uno mismo.

וזהו נפש שבעה²⁹ תבוס נופת שאפילו הדבש מר לו אבל נפש רעבה כל מר מתוק

Esto es [lo que significa]: “El alma saciada pisotea el panal”, es decir, hasta la miel le resulta amarga; “pero para el alma hambrienta, todo lo amargo es dulce”.

El versículo de Mishlei describe dos estados: para quien está saciado, hasta la miel es amarga; pero para el alma hambrienta, hasta lo amargo es dulce.

פ"י באר מ"ח הנ"ל ע"י חפירותו בעפר גופו כשיוצא מעט מים מתוקים ערבים לו מאד מפני שגופו רעבה בעבודת ה' וזהו באר חפרוה שרים:^{30, 31}

Es decir: el pozo de agua viva mencionado antes. Al cavar en la tierra de su cuerpo, cuando brota un poco de agua, esta le resulta muy dulce y agradable, porque su cuerpo tiene hambre de servir a D'os. Y esto es “Un pozo que cavaron príncipes”.

Así también el pozo vivo: cuando la persona ha “cavado” a través de la tierra de su cuerpo y brota un poco de agua, esta le resulta muy dulce, porque tiene hambre de servir a D'os. Este es el versículo con el que comenzó el maamar: “Un pozo que cavaron príncipes”.

EN LA AVODÁ

Comiencen el día aceptando la soberanía de D'os en el Shemá y estudiando Torá inmediatamente después de la plegaria. Durante la jornada atareada, realicen cada mitzvá que se les presente, apoyándose en ese compromiso de la mañana y reflexionando primero sobre cuánto los han alejado de D'os las preocupaciones mundanas y los pecados. Entonces, incluso un pequeño acto de servicio se vuelve dulce, y la alegría en las mitzvot nace de la humildad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué pasar por la tierra hace que el agua del pozo sea “viva” en vez de restarle algo, y qué representa la “tierra” en la jornada de una persona?
2. ¿Por qué la unidad de D'os, aceptada en el Shemá, encuentra su lugar únicamente en la Torá?
3. Si “las mitzvot no requieren intención”, ¿qué intención sigue pidiendo el maamar, y por qué precisamente esa?
4. ¿Cómo puede la conciencia de la propia distancia de D'os producir alegría en vez de tristeza?
5. ¿Qué significa ver en cada otra persona a alguien más cercano a D'os que uno mismo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 באר חפרוה שרים

Del Cántico del Pozo que Israel entonó en el desierto. El maamar vuelve a este versículo al final.

Numbers 21:18 כ"א: י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 והנהר הרביעי הוא פרט

El versículo que nombra al cuarto de los ríos que salen del Edén, que la Guemará explica.

Genesis 2:14 בראשית ב': י"ד

ושם הנהר השלישי חקל הוא ההלך קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרט:

El nombre del tercer río es Tigris; este es el que corre hacia el oriente de Asur. Y el cuarto río es el Éufrates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הוא דמיקרא

La Guemará explica "es Perat" como "es el que estaba desde el principio" y enseña que todos los ríos están por debajo de Perat y que todos los manantiales reciben de él.

Bekhorot 55b:2-4 ד"ב: ב' ד' - 55b Bekhorot

והא כתיב: "והנהר הרביעי הוא פרט"! אמר רב נחמן בר יצחק, ואיתימא רב אחא בר יעקב: הוא פרט דמיקרא. תניא, רבי מאיר אומר: "יובל" שמו, שנאמר: "והיה קעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו", ולמה נקרא שמו "פרט"? שמימי פרים ורכים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 Los siervos de Yitzjak cavan en el valle y encuentran un pozo de agua viva. El maamar interpretará su excavación como el servicio a D'os realizado mediante el cuerpo.

Genesis 26:19 כ"ו: י"ט

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

Y los siervos de Isaac cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

5 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

El río que sale del Edén para regar el jardín y luego se divide en cuatro brazos. El maamar lo interpreta como la atracción de la Divinidad hacia la Torá.

Genesis 2:10 ב': י"א

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כי יעקב חבל נחלתו

Israel es la porción propia de D'os. El Alter Rebe entiende que esto significa que todo judío desea en su interior ape-garse a D'os.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: ט' דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 ונהר יוצא מעדן

La nota de Kehot ubica este versículo en este párrafo. Aquí "Edén" es el Santo, bendito sea, y el río es la Divinidad atraída hacia la Torá.

Genesis 2:10 ב': י"א

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', י'.

8 למעלה מעלה בפנימיותם

La nota señala que el maamar posterior explica que, en su esencia, las mitzvot se encuentran en un nivel superior al "despertar desde abajo"; esto explica por qué aquí se las llama de una elevación extraordinaria en su dimensión interior.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לקמן פי' בשלח סד, ג. שענין המצות בעצם הוא בחי' שלמעלה מאתעדלית, וע' באוה"ת דרושים לרי"ה ע' אישה שמציין לכאן בענין מצות אין צריכים כוונה.

9 לעשותם כי ענין המצות — אך

El manuscrito ofrece aquí una lectura más extensa: "pues las mitzvot prácticas son de una elevación extraordinaria, su dimensión interior y su raíz, a las cuales aluden; pero se han revestido..."

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1064 קה, א נוסף: כי ענין המצות מעשיות הוא שהם למעלה מעלה פנימיותם ושרשם למה רומזים: אך שנתלבשו.

10 כמו מצות ציצית

Según la nota, Likkutei Torah remite a este pasaje al tratar las mitzvot prácticas y el "deseo del corazón" (re'usa

deliba).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' חקת סד, א מציין לכאן בענין המצות מעשיות ברעותא דליבא.

11 ויעיקר הכוונה . . איך שהוא מאד רחוק

Allí se cita este pasaje sobre la intención principal al cumplir las mitzvot: reflexionar en cuán lejos se está de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בהמשך תערי"ב ח"ב ע' אי"ג.

12 ויכוון במצוה . . שנובעת מנהר הנ"ל

Como cita la nota, Or HaTorá extrae esta enseñanza: la mitzvá se llama pozo de agua viva precisamente porque pasó a través de la tierra espesa, es decir, de las ocupaciones físicas del cuerpo en los negocios durante todo el día; cuando después, con esa fuerza, cumple la mitzvá, esta se convierte en un pozo de agua viva.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ויצא כרך א רג, ב: הרי מובן שמה שהמצוה נק' באר מ"ח זהו דוקא לפי שעברו דרך עובי עפר הקרקע דהיינו גשמיות עסקי גופו כל היום במו"מ כשמ"מ א"ח ככח זה עושה המצוה נעשה בחי' באר מ"ח. עכ"ל.

13 כשהי' לו בתחלה . . בחי' נהר יוצא מעדן

Allí se glosa esta frase: quizá se trate de la "gota de mayin nukvin" —las aguas femeninas que ascienden— que refina; es decir, la inspiración de la mañana se convierte en la fuerza que refina el día.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך תערי"ב ח"ב ע' אי"ג מציין ע"ז: י"ל שזהו טפת מ"ד המברר כו'.

14 והוא ע"י הכתר שהוא הממוצע

Esta nota corresponde a las palabras "por medio de Kéter, que es el intermediario", pertenecientes al pasaje inmediatamente anterior a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' פב. ושם ציין הצ"צ ללקו"ת פ' צו בד"ה והיה אור הלבנה פ"ג. נסמן לקמן כב, ד.

15 ונאם הגבר הוקם ע"ל

Estas palabras citan II Samuel 23:1; el pasaje se muestra abajo.

II Samuel 23:1 כ"ג:א' שמואל ב

ואלה דברי דוד האחרונים נאם דוד בן ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלקי יעקב ונעים זמרות ישראל:

Estas son las últimas palabras de David: el dicho de David, hijo de Isaí, el dicho del hombre enaltecido, el ungido de D'os de Jacob y el dulce cantor de Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל ב-ב כג, א.

16 שהיו מתים ק' אנשים בכל יום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במדבר רבה פ' יח, כא. תנחומא ס"פ קרח.

17

שע"י המאה ברכות פסקו מלמות

Esta nota corresponde a las palabras sobre las cien bendiciones diarias que detienen las muertes, pertenecientes al pasaje inmediatamente anterior a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת פ' עקב ע' תקפה. תקצד.

18

ויחפרו עבדי יצחק

La nota remite a las notas de fuentes del Rebe incluidas antes en el volumen para el maamar que comienza con este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע.

19

ויחפרו עבדי יצחק בנחל

Estas palabras citan Genesis 26:19; el pasaje se muestra abajo.

בראשית כ"ו:19ט Genesis 26:19

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאוֹשם באר מים חיים:

Y los siervos de Isaac cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, יט.

20

באר חפרוה שרים

Estas palabras citan Numbers 21:18; el pasaje se muestra abajo.

במדבר כ"א:18 Numbers 21:18

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדךר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח.

21

איתא בגמרא ע"פ והנהר הרביעי

Ese pasaje aplica el mismo versículo —"y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro brazos"— a los cuatro campamentos de la Shejiná, cada uno dividido en tres, como las doce tribus agrupadas en cuatro estandartes.

בכורות נ"ה ב:ב' ד'4-2 Bekhorot 55b:2

והא קתיב: "והנהר הרביעי הוא פרת" אמר רב נחמן בר יצחק, ואיתימא רב אחא בר יעקב: הוא פרת דמעיקרא. תנא, רבי מאיר אומר: "ויבל" שמו, שנאמר: "והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח ששיו", ולמה נקרא שמו "פרת"? שמימיו פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכורות נה, ב. ראה לקו"ת פ' צו יז, א. ובמאמרי אדה"א בס' נר מצוה ותו"א פג, ב.

22

מסולמא דפרת

Likkutei Torah cita la Guemará con la misma lectura: "de

la escalera (sulma) de Perat”.

LA NOTA DE KEHOT

וכ”ה בלקו”ת פ’ חקת סב, ב. אבל הגי’ בש”ס ווילנא: סולמי דפרת (וכ”ה באוה”ת פ’ חקת ע’ תתס). ורש”י פ”י “מקלחין תחת הקרקע ועולין בהרים כמו סולם”. ובשיטה מקובצת שם גורס ברש”י “דפרת מראש פרת מקלחין”.

23 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא . . שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת

La nota remite allí a dos opiniones acerca de cómo llega el agua a los ríos, contexto para la pregunta del maamar sobre cómo un pozo puede ser “vivo” si recibe agua de un río.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה”מ תרס”א ע’ רטו ב’ דיעות איך המים באים לנהרות.

24 גיין סדרי דאורייתא

Glosas sobre el Zóhar citadas por un pasaje relacionado del Zóhar acerca de gan como las cincuenta y tres secciones de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

זח”א (מהג”ע) קד, ב. וראה נצו”א לזח”ב רו, ב. לקו”ש ח”ט ע’ 298 ובהערה 3 שם.

25 כי יעקב חבל נחלתו

Estas palabras citan Deuteronomy 32:9; el pasaje se muestra abajo.

דברים ל”ב:ט”ז: Deuteronomy 32:9

כי חֵלֶק Havayah עֲמוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D’os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

26 שו”ה כוי — ומ”מ רומזים . . שבשרשי

En este manuscrito faltan las palabras “No obstante, todas aluden al elevado nivel que se encuentra en su raíz”.

LA NOTA DE KEHOT

בכתי” 1064 ליתא.

PÁRRAFO 6

27 ולכך זכה לרוה”ק

Citado en la nota acerca de la relación entre la alegría y el ruaj hakodesh.

LA NOTA DE KEHOT

השייכות לרוה”ק — ראה ירושלמי סוכה רפ”ה וע’ בלקו”א להח”מ ד”ה וסוכה תה”י. לקו”ש ח”ט ע’ 252. לקו”ש חכ”ד ע’ 639. ועוד. נסמן בארוכה במאמרי אדה”א במדבר ח”ג ע’ ארפ.

28 שנאמר על מרע”ה

“Y el hombre Moshe era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra”: el versículo que describe la humildad de Moshe.

במדבר י”ב:3: Numbers 12:3

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עָלִיפוֹ הָאֲדָמָה:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

נפש שבעה

“El alma saciada pisotea el panal, pero para el alma hambrienta todo lo amargo es dulce”. El Alter Rebe lo aplica a quien tiene hambre del servicio a D’os.

משלי כ”ז:27: Proverbs 27:27

נֶפֶשׁ שְׂבִיעָה תִּבּוֹס נֶפֶת וְנֶפֶשׁ רָעָה כָּל־מֶר מְתוֹק:

El alma saciada aborrece el panal, pero para el alma hambrienta todo lo amargo es dulce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, 27.

30

וזהו שחי האריז”ל

El capítulo 26 enseña que no se puede vencer a la inclinación al mal mediante la tristeza y el abatimiento, sino solo con diligencia nacida de la alegría; la amargura por los pecados tiene valor únicamente cuando conduce a la verdadera alegría en D’os.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ”ו: Tanya, Likkutei Amarim 26

LA NOTA DE KEHOT

ראה שעהמ”צ (להאריז”ל) בתחלתו. וראה תניא פכ”ו. לא.

31

באר חפרוה שרים

El versículo del Cántico del Pozo con el que comenzó el maamar, ahora interpretado como el pozo excavado a través de la tierra del cuerpo.

במדבר כ”א:18: Numbers 21:18

בָּאֵר חֲפֻרֹתָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְקָק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak